

俄语成语研究

Исследования по русской фразеологии

丁昕 著

军事谊文出版社

俄语成语研究

(Исследования по русской фразеологии)

丁 昕 著

军事谊文出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语成语研究/丁昕著. —北京:军事谊文出版社,
2001.3

ISBN 7-80150-148-9

I. 俄... II. 丁... III. 俄语—成语—研究
IV. H353.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 07023 号

书 名: 俄语成语研究

著 者: 丁昕

出版者: 军事谊文出版社(北京安定门外黄寺大街乙一号)
发行

(邮编 100011)

印刷者: 谊文印刷装订厂

开 本: 850×1168 毫米 1/32

版 次: 2001 年 3 月第 1 版

印 次: 2001 年 3 月第 1 次印刷

印 张: 12

字 数: 300 千字

印 数: 1—2000

书 号: ISBN 7-80150-148-9/C·22

定 价: 20.00 元 精装: 30.00 元

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 什么是成语.....	(1)
第二节 成语的基本特征.....	(4)
第三节 成语的范围和分类.....	(9)
第四节 俄语成语学的研究历史	(20)
第五节 俄语成语的研究方法	(26)
第六节 成语学研究的意义和价值	(27)
第二章 俄语成语的来源	(30)
第一节 俄语固有成语	(31)
共同斯拉夫语成语	(31)
东斯拉夫语成语	(32)
纯俄语成语	(33)
第二节 外来成语	(44)
不经翻译直接借自外语的成语	(44)
音借成语	(47)
仿造成语	(48)
半仿造成语	(55)
源自《圣经》的成语	(56)
第三章 俄语成语的结构特征	(62)
第一节 成语的成素构造	(62)
第二节 成语的内部语法关系	(65)
第三节 成语结构的固定性与成素变体、任意成素.....	(77)
第四节 成语的结构与成语的范畴意义	(85)

第五节 成语的形式聚合体	(87)
第四章 俄语成语的形态特征	(89)
第一节 俄语成语的结构 - 语义分类法	(90)
第二节 名词性成语的形态特征	(99)
第三节 动词性成语的形态特征	(102)
第四节 形容词性成语的形态特征	(108)
第五节 副词性成语的形态特征	(109)
第五章 俄语成语的语义特征	(116)
第一节 成语意义的整体性	(116)
第二节 成语意义的构成机制	(121)
第三节 成语意义的表现力	(124)
第四节 成语的语义中心	(125)
第五节 多义成语的语义结构	(128)
第六节 同义成语的语义特征	(131)
第七节 反义成语的语义特征	(135)
第八节 同音异义成语的语义特征	(136)
第九节 成语的范畴意义	(137)
第十节 成语的品评意义	(140)
第六章 俄语成语的组合特征	(146)
第一节 组合关系的概念	(146)
第二节 成语组合关系的特点	(149)
第三节 成语的词围	(153)
第四节 成语与其他词组合的制约因素	(157)
第五节 动词性成语的支配联系	(166)
第七章 俄语成语的聚合特征	(173)
第一节 变体成语聚合体	(174)
第二节 多义成语聚合体	(181)

第三节	同音异义成语聚合体	(188)
第四节	同义成语聚合体	(193)
第五节	反义成语聚合体	(200)
第六节	形近义异成语聚合体	(201)
第八章	俄语成语的民族文化特征	(209)
第一节	语言与民族,语言与文化	(209)
第二节	成语世界、物理世界、心理世界、文化世界 ...	(211)
第三节	俄语成语的民族文化蕴涵意义	(212)
第九章	俄语成语的修辞特征	(246)
第一节	成语的修辞功能	(246)
第二节	俄语成语的语体分布	(247)
第三节	俄语成语中的修辞格	(276)
第十章	俄语成语的语用特征	(311)
第一节	成语和语境	(311)
第二节	成语和言语行为	(329)
第三节	成语的活用	(340)
第十一章	俄语成语中的哲学思想和逻辑思想	(355)
第一节	俄语成语中的哲学思想	(355)
第二节	俄语成语中的逻辑思想	(362)
主要参考书目		(372)
后记		(375)

第一章 绪论

世界上的各种自然语言中都有成语存在，它们在人们的言语交际中发挥着非常重要的作用，因为成语一般都“言简意赅，富有形象性，使用成语可增加说话和写作的表现力。”^①人们很早就注意到成语作为一种特殊的语言单位在言语交际活动中的重要作用，并对其进行系统的理论探讨和研究，从而形成了语言学中一门独立的分支学科——成语学（фразеология）。

成语学的发展和进步离不开普通语言学理论的发展和变化，离不开对整个语言系统的探讨和研究，因为成语是整个语言体系不可分割的一部分，它们作为语言体系的一个层面在人们的言语交际过程中发挥着自己的作用。在本书中，我们便是根据现代语言学的理论，对俄语成语进行多角度的、系统的分析和研究，以深入揭示俄语成语的性质和特点，展示成语在人们言语交际过程中的各种功能及其规律性。

第一节 什么是成语

德国哲学家 E. 弗洛姆曾经指出：“进行任何讨论的先决条件都是澄清定义”^②，对成语的研究也不例外。为了对俄语成语进行全面的、深入的分析和研究，我们首先必须解决“什么是成语”这一根本性的问题。

① 《语言学百科词典》，第 167 页。

② E. 弗洛姆：《生活之爱》（罗原译），第 2 页，工人出版社，1998 年版

人们对成语的研究由来已久，但是，由于不同学者研究的角度和方法不同，对成语的定义也不尽相同，甚至有着很大的差别。因此，俄罗斯成语学家 А. И. Молотков 曾经指出：“在俄语学界，对于什么是成语，或者说什么是语言的成语性单位（фразеологическая единица языка）这一问题，尚没有一个统一的认识，因而对成语所应包括的范围也就没有一致的观点”。^① 其实，这一现象并非仅仅存在于俄语学界，就是在世界语言学界，众多学者对成语的定义也并没有一个统一的看法。

在俄语中，фразеология 这一术语源自希腊语的 phrasis (оборот, выражение — 短语, 用语) 和 logos (понятие, учение — 概念, 学说), 直义为短语学 (учение об оборотах речи)。在俄罗斯语言学史上，成语曾有过不同的名称，如在十八世纪 М. В. Ломоносов 曾将其称为 фразесы, предложения, идиоматизмы 等等，在其他语言学家的著述中，成语又被称为 ходячие выражения, слитные речи, обороты речи, идиомы, идиоматизмы, устойчивые выражения, неизменные словосочетания, фразеологический оборот 等等^②。20 世纪 50 年代，В. В. Виноградов 在他的《作为语言学独立学科的俄语成语学的基本概念》(Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины) 一文中根据词汇组成 (лексический состав) 和词汇单位 (лексическая единица) 模式提出成语性单位 (фразеологическая единица) 这一名称，并且逐渐被学术界所广泛接受。现在，在成语学领域，经常采用的术语为：фразеологизм, фразеологический оборот, фразеологическая

① А. И. Молотков: Фразеологический словарь русского языка, 5.

② 见刘永红:《фразеология (-гизм) 的内涵及各家之言》, -- 《中国俄语教学》2000. 2.

единица, идиом 等等。

原苏联学者 В. П. Жуков 认为：成语是在言语中可以复现的按并列关系或从属关系构成的词的组合（具述谓性或无述谓性），它们具有完整的意义（在少数情况下具有部分完整的意义），可与其它词搭配^①。他举例说明，象 ни рыба ни мясо（不三不四，四不像），ни холодно ни жарко（不冷不热）；гнать спину（辛苦操劳，受苦受累），стрелять из пушки по воробьям（杀鸡用牛刀，小题大作）；как без рук（就象失去双手一样，毫无办法，什么也不能作），как в воду опущенный（沮丧的样子，愁眉苦脸，闷闷不乐）；на носу（快到，马上就要到……的时间），не за горами（很快，不久）；хлеб – соль（饭食，宴席；款待，盛情招待），печки – лавочки（与……打得火热，和……很亲密），каши просят（靴子、鞋子等穿破了，开绽了，张嘴了），руки не доходят（у кого, до чего）（顾不上，没有功夫，来不及）等都属于成语。

В. Н. Телия 指出：成语或成语性单位是“在语义上相互联系的词的组合（сочетание слов）或句子的总称，与相同形式的句法结构相比，这些词的组合或句子在话语的组织过程中不是根据选择和组合的一般规律而产生，而是作为固定的语义结构和特定的词汇 – 语法整体再现于话语之中”。^② 法国语言学家巴利（Ch. Bally）在《法语修辞学》（Стилистика французского языка）一书中认为：在词的组合（группа слов）中，如果每一个书写整体（графическое единство）都部分地失去了其本身的意义，或者根本就没有保留其原来的意义，如果这些成分的组合构成了一个意

① В. П. Жуков: Русская фразеология, 1986, 5.

② Лингвистический энциклопедический словарь, М., 1990, 559.

义整体 (целостное смысловое единство), 那么, 我们就将其称为成语性结构 (сложное речение, фразеологический оборот речи)。^①

我国《语言学百科词典》对成语的定义为: “熟语的一种, 指某种语言中习用的一种固定词组, 它在语言中起词的作用, 整个短语构成一个句子成分。成语的涵义通常并不等于所由组成的各个词词义的总和, 一般也不能直译成另一种语言, 因此有结构定型、语义统一的特征”。^②

第二节 成语的基本特征

由于语言学家们对成语的界定不一, 对成语的基本特征的认识也不尽相同。

В. П. Жуков 认为成语的基本特征有以下几点: (1) 熟语性 (идиоматичность), 即成语在语义上的不可分解性 (смысловая неразложимость), (2) 可复现性 (воспроизводимость), (3) 语义的完整性 (семантическая целостность значения), (4) 固定性 (устойчивость), (5) 组成成分的可切分性 (расчлененность своего состава, раздельнооформленное строение), (6) 结构的开放性 (незамкнутость < открытость > структуры)。他指出, “固定性是指语义上的整合 (семантическая слитность) 程度和各组成成分之间不可分割的程度。固定性和熟语性密切相连, 成语各成素 (компонент) 在语义上与自由使用的词差别越大, 成语的固定性

① 转引自 В. В. Виноградов: Об основных типах фразеологических единицах в русском языке. 第 141 页。

② 《语言学百科词典》, 第 167 页。

也就越强，该表达法的成语性也就越强，反之亦然。”^①

В. Н. Телия 则认为：“意义引申或语义转换（переосмысление, семантическая транспозиция）、词汇－语法的整体性（лексико－грамматическое единство）、固定性和可再现性是成语的基本的、普遍的特征。”^②

А. И. Молотков 在由他主编的《俄语成语词典》前言中总结了诸多学者提出的成语的特征，大致有以下几种：（1）固定性，（2）意义的完整性（целостность значения），即成语的意义不等于构成成语的各个词的意义总和，（3）各成素分写（раздельнооформленность компонентов），（4）可有结构变体（возможность структурных вариантов, или новообразований），（5）可再现性，（6）不可直译成其他语言（непереводимость на другие языки）。许多学者一般将成语界定为具有转义的词的组合（сочетание слов с переносным значением），或有熟语性意义的词组（словосочетание с идиоматическим значением），或固定的语句（устойчивая фраза）。除此之外，一般认为成语具有隐喻性（метафоричность），形象性（образность）和情感表现色彩（экспрессивно－эмоциональная окраска）等等。^③

但是，Молотков 指出，从意义（значение）、形式（форма）和应用（употребление）三方面对成语进行分析，可以看出，上述特征，无论是单个的，还是合在一起，都不能成为界定成语的范畴性特征（категориальный, определяющий признак）和区分性特征（различительный, дифференциальный признак）。他认为，作

① В. П. Жуков: Русская фразеология, 1986. 5—6.

② Лингвистический энциклопедический словарь, М., 1990, 559.

③ А. И. Молотков: Фразеология русского языка. 5.

为范畴性特征或区分性特征，它们应当仅仅属于该语言单位，否则便无法将该语言单位与其他语言单位区别开来。如果一个语言单位缺少某一范畴性特征或区分性特征，这说明，它要么不属于该一类别，要么尚处于一种过渡阶段。从这一观点出发，Молотков 列出了成语所应具有的三个基本特征：(1) 词汇意义 (лексическое значение)，(2) 成素组成 (компонентный состав) 和 (3) 语法范畴 (наличие грамматических категорий)。^① 他认为，作为成语，必须同时具备上述三个特征，缺一不可。成语和词的共同之处在于，两者都有词汇意义和语法范畴，有些成语与词构成同义关系，如 *пустить в расход* = *расстрелять* (把……“报销掉”，把……枪毙)，*дать дуба* = *умереть* (死，丧命，完蛋)，*кот наплакал* = *очень мало* (很少，少得可怜)，*на каждом шагу* = *повсюду* (无所不在，处处)，*с головой* = *умный* (有头脑的，聪明的)，*заморить червячка* = *перекусить* (吃点东西，充充饥)，*прикусить язык* = *замолчать* (突然不说话) 等等。而成语与词组有着本质的不同。词组由词汇单位 (лексическая единица) 组成，其中每一个词都保留了其本身的特征，而成语并不是由词汇单位构成的，成语本身便是一种具有词汇意义的独立的语言单位，因为作为成语成素的词在成语当中除保留语音面貌外已经失去了词的特征：没有了独立的词汇意义，形态体系和句法功能均发生了变化。

我们认为，Молотков 对成语基本特征的分析真正触及到了成语的本质，即：成语是相对独立的语言单位。这可以从符号学方面得到印证。

瑞士语言学家索绪尔 (F. Saussure) 最先提出符号的两个方

① 同上，第6页。

面：能指 (signifiant) 和所指 (signifie)。

雅各布森 (Р. О. Якобсон) 认为从词素到整部文学作品都是符号，都有形式 (即能指) 和意义 (即所指) 两个方面：

词素 $\longleftrightarrow$ 意义 (两个方面联系的自由度最小)

词 $\longleftrightarrow$ 意义

词组 $\longleftrightarrow$ 意义

句子 $\longleftrightarrow$ 意义

文本 $\longleftrightarrow$ 意义 (两个方面联系的自由度最大)

他认为下一级单位由上一级单位构成。^①

在这里，雅各布森并没有考虑到成语问题。实际上，词素和词不仅在形式和意义两个方面联系的自由度小，而且它们的形式本身也受到严格的限制，尽管有些词素或词有书写变体 (如前缀 *вос-* 和 *воз-*，*раз-* 和 *разо-*，*рас-*，词形 *собой* 和 *собою*，*любовью* 和 *любовию* 等等)。而词组、句子等不仅在形式和意义两个方面联系的自由度较大，而且它们在形式上有非常严格的限制，例如 *Сегодня стоит прекрасная погода.* (今天天气很好。) 一句，将其转换成 *Стоит погода прекрасная сегодня.* 也未尝不可。再比如：*Вчера я видел его на улице.* (昨天我在街上见到过他。); *Вчера я его видел на улице;* *Я видел его на улице вчера;* *Вчера на улице я видел его...* - 在基本意义不变的情况下，可以用不同的形式来进行表达。当某些词组或句子在人们的言语交际过程中语义引申，在形式和意义上都逐渐固定下来时，它们便成为成语，它们的意义不再是其所有成素的意义的总和，如：*возить воду на ком-нибудь* (使担任过重的工作，拿.....当牛马) 的意义不再是“运水”，*хромать на обе ноги* (工作等搞得一

① 转引自《李锡胤论文选》，黑龙江人民出版社，1990年版，第258页。

团糟，错误百出）的意义不再是“两条腿都瘸”。不仅如此，有些词组或句子转化为成语以后，它们的语法功能也发生了变化，例如：

① По ночам дед сторожил в мастерских, а днем от нечего делать бродил по деревне. (Распутин) (每天夜里，爷爷守护作坊，白天闲着没事，就在村子里到处转。)

② Настоящих критиков у нас кот наплакал, их только единицы. Остальные же разве это критики? (Куприна - Иорданская) (我们这里真正的批评家太少了，他们只是有数的几个。其他那些难道称得上是批评家吗?)

③ У него денег куры не клюют! (他的钱多得不得了!)

综上所述，无论从形式和意义两个方面联系的自由度来看，还是从语法功能来看，在语言这样一个多层级的符号系统中，成语应当处于词素、词和词组、句子之间的一个中间层面。从发生学的角度来看，成语实际上是某些词组或句子在人们的言语交际过程中经过无数次的使用在语言系统中积淀下来的相对固定的语言单位，它们是不同程度地词汇化了的词组或句子，是词的特殊等价物。因此，雅各布森所描绘的语言的多层级符号系统应如下所示：

词素 ←→ 意义 (两个方面联系的自由度最小)

词 ←→ 意义

成语 ←→ 意义

词组 ←→ 意义

句子 ←→ 意义

文本 ←→ 意义 (两个方面联系的自由度最大)

在词素、词和成语层面，有些单位允许有不同的变体 (вариант) 存在，而在词组、句子和文本层面，允许有不同的组

合方式。

第三节 成语的范围和分类

成语作为语言体系的一个层面，它应当包括哪些种类呢？换言之，成语的范围应是怎样的呢？

成语可按两种方法分类：（一）语义分类法，（二）结构分类法。

（一）语义分类法。这是一种按成语意义的结合程度进行分类的方法。按这种方法，不同学者有不同的分法。大体上有以下三种分法：

1) 二分法。1990 年出版的《语言学百科词典》（Лингвистический энциклопедический словарь, М., 1990）фразеологизм 词条中，Телия 指出：现在有一种趋势，用 фразеологизм 这个术语仅指溶合性成语（фразеологическое сращение）和接合性成语（фразеологическое единство），这两类成语可以用 идиома（熟语）来统称。

2) 三分法。1953 年 В. В. Виноградов 在《论俄语成语的基本类型》（Об основных типах фразеологических единиц в русском языке）一文中将俄语成语分为三类，即在溶合性成语（фразеологическое сращение）、接合性成语（фразеологическое единство）之外又分出一类组合性成语（фразеологическое сочетание）。

3) 四分法。1957 年，Н. М. Шанский 在他的《现代俄语词汇学和成语学》（Лексика и фразеология современного русского языка）一书中将成语分为四类，在 Виноградов 的三类之外又新分出联合性成语（фразеологическое выражение）。

以上二分法、三分法和四分法共分出四类成语，这是对成语的狭义理解。下边我们对这四类成语作一简单描述。

1. 溶合性成语 (фразеологическое сращение)

溶合性成语的各个成素在意义上已经完全溶为一体，整个成语的意义和各个成素的意义毫无联系。从现代俄语角度来看，成语的意义已完全失去理据 (мотивированность)，成语的意义不能由各成素的意义推导出来，各成素构成一个不可分解的固定词组，其隐喻性也感觉不出。俄语中溶合性成语数量相对较少。据各种文献资料列举的溶合性成语有：(1) бить баклуши (干无聊的琐碎事，闲荡，吊儿郎当)，(2) собаку съест (很内行，很有经验，精通)，(3) лить пули (①瞎扯，胡诌，吹牛皮，②突然露一手，放炮，说出或做出某种出人意料的事情)，(4) кривая вывезет (会碰上好运气，车到山前必有路)，(5) на все корки [狠狠地(骂、斥责等)]，(6) показать кузькину мать (吓唬，威胁，给……点颜色看看；狠狠地教训)，(7) ахиллесова пята (弱点)，(8) у черта на куличках (在天边上，在很远的地方)，(9) точить лясы (闲扯)，(10) втереть очки (欺骗)，(11) притча во языцех (话柄，笑料，笑柄)，(12) и вся недолга (就算完事了，就行了)，(13) как пить дать (一定)，(14) не на живот, а на смерть (决死，殊死，你死我活)，(15) остаться с носом (落空，大失所望)，(16) ни кола, ни двора, ни милую живота (无立锥之地，一贫如洗)，(17) голова садовая (笨蛋，傻瓜)，(18) от кроки до корки [从头到尾，全部(读完)]，(19) пока суд да дело (趁未作出决定的时候)，(20) гол как сокол (赤贫如洗)，(21) как зеницу ока (象保护眼珠一样)，(22) попасть впросак (上当，碰钉子，遭麻烦，难堪)，(23) турусы на колесах (废话，空话，谎话)，(24) города и веси (城

市和乡村), (25) темна вода в облацех (玄乎其玄的东西, 五里雾), (26) пуститься во вся тяжкая (无节制地沉缅于……, 不择手段), (27) иду на вы (向你们宣战, 公开宣战), (28) своя своих не познаша (大水冲了龙王庙, 自家人不认自家人), (29) ничтоже сумняшеся (毫不迟疑, 不顾一切), (30) почём зря (狠狠地, 毫无顾及地), (31) во что бы то ни стало (一定, 不管怎样, 无论如何), (32) шутка (ли) сказать (可不是闹着玩的, 真不是开玩笑), (33) хоть куда (很好, 很象样, 很出色), (34) себе на уме (精明, 有心计; 诡秘, 狡黠), (35) чёрта с два (完全不, 决不, 根本不, 休想), (36) то и дело (总是, 经常, 不断), (37) дело в шляпе (事情妥了, 万事大吉), (38) козел отпущения (替罪羊), (39) тьма египетская (漆黑, 不见天日), (40) в ногах правды нет (何苦站着, 请坐吧), (41) прокатить на вороньих (使落选, 让……一票也捞不到), (42) узнать всю подноготную (了解全部底细), (43) петь Лазаря (装出一副可怜相, 诉苦), (44) драть как сидорову козу (狠揍, 毒打), (45) до положения риз [(喝得) 不省人事; 彻底], (46) коломенская верста (大柱子似的个子, 高得出奇的个头) 等。

判断某个成语是否属溶合性成语, 是个难题, 从以上列举的成语我们可以看出, 溶合性成语有以下特点:

1) 溶合性成语的成素词在现代俄语中的意义与成语形成时的意义不同。如 (14) 至 (19)。(14) 中的 живот 是 жизнь (生命) 之义; (15) 中的 нос 是“进贡, 贿赂”之义; (16) 中的 живот 是“马”的意思; (17) 中的 садовая 是“菜园的” (огородная) 之义, 其中的 голова 指 кочан капусты (一棵圆白菜); (18) 中的 корка 指书的封皮; (19) 中的 суд 是 пересуды (闲话, 流言蜚语) 的意思。